ترجمة معانى المعوذتين إلى الأمهرية
دراسة تحليلية نقدية فى المعجم والصرف والتركيب

د. إيمان رمزي أبو زيد(*)

المقدمة:

استحوذ النص القرآنى على اهتمام بالغ على مر العصور، فقد تناوله القدماء بتفسيره وبيان بلاغته والاستشهاد به فى إثبات كثير من قضايا اللغة، وحديثا ما زالت تطبع الكتب والرسائل العلمية التى تستعين بالنص القرآنى كجانب تطبيقى لما تقدمه من نظريات، وما زالت تتميز هذه الدراسات بالثراء حيث تستمد هذا الثراء من النص الذى تعتمد عليه، فالنص القرآنى سيظل على مر العصور معينا لا ينضب وزادا لا ينفذ وسيلا متدفقا لا يتوقف عطاؤه ومائدة عامرة كلما استزدت منها الخير زادتك[1]. وعلى جانب آخر حظيت معانى النص القرآنى بالعديد من الترجمات نظرا لزيادة عدد المسلمين من غير العرب فى مناطق شتى من الأرض ورغبة هؤلاء فى فهم القرآن الكريم، وعلى الرغم من معارضة بعض علماء المسلمين لهذه الترجمات فى بادئ الأمر، إلا أنها انتشرت لأسباب مختلفة؛ حيث أراد بعض ممن ترجم النص القرآنى أن يخدم الدين، بينما أراد البعض الآخر أن يهدمه.

وتعد الترجمة بوجه عام عمل دقيق، حيث لا تقتصر عملية الترجمة على نقل مفردات وتراكيب نص ما إلى مفردات وتراكيب لغة أخرى فحسب، وإنما لا بد أن تعكس الترجمة ما يحمله النص المترجم من ثقافة اللغة المكتوب بها حتى يشعر قارئ النص المترجم بما يشعر به قارئ النص الأصلى فتصله الرسائل نفسها وتؤثر فيه التأثير نفسه. ولهذا فقد رأى بعض القدماء مثل الجاحظ أن الترجمة لا تتحقق إلا إذا بلغ المترجم مبلغ العلم بالمعانى واستعمال تصاريف ألفاظ اللغة وتأويلاتها مبلغ المؤلف الأصلى[2]، ويرى حافظ إبراهيم أن كل ترجمة هى خيانة أو تحتوى على خيانة للنص الأصلى[3]. والجدل السابق يتعلق بالترجمة بوجه عام فما بالنا بترجمة معانى القرآن الكريم.

(*) مدرس علم اللغة بكلية الألسن – جامعة عين شمس .

ولعل تطبيق المعنى السابق للترجمة على النص القرآنى يعد مستحيلا حيث يتسم النص القرآنى ببلاغته التى تحدى بها العرب أنفسهم، فقد اجتمعت فيه كل مظاهر الأداء الفنى والبلاغى واحتوى من وسائل التأثير وأسرار التعبير ما لا يتطاول إليه أى عمل سابق أو لاحق، فمعجزة الرسول محمد عليه الصلاة والسلام معجزة من نوع خاص: معجزة لغوية[4]، ولهذا واجهت الترجمات المختلفة عدة صعوبات منها على سبيل المثال صعوبة إيجاد مقابل لبعض كلمات اللغة العربية التى تتعلق بالبيئة فى شبه الجزيرة العربية والتى تعتبر من مفاتيح هذه الحضارة، وأيضا اختلاف التراكيب بين العربية وغيرها من اللغات من حيث التقديم والتأخير والحذف والإيجاز، بل وعدم القدرة على أداء جوانب البلاغة القرآنية من معان وبيان وبديع مما يفقد النص جانبا من أهم جوانبه[5]، ولهذا فإن اللغة وحدها لا تسمح بالوقوف على المعنى، ولابد دوما من استحضار معارف غير لغوية لفهم قول لغوى[6]، كما أن النص القرآنى يتسم باحتماله لأوجه متعددة فى التأويل والتفسير وذلك انطلاقا من عالمية رسالته التى جاءت لكل زمان ومكان، وذلك مما يُزيد أعباء المترجم حيث يجب أن يكون على دراية تامة بما ورد فى التفاسير حتى يكون قادرا على نقل كل لفظة بدقة.

وبناء على ما سبق تكون محاولات ترجمة معانى القرآن الكريم فى أقصى درجات دقتها محاولات ناقصة تحتاج إلى النقد وبيان الجوانب التى أصابت فيها، وجوانب الإخفاق.

ولعل هذا كان هو الدافع الأول للشروع فى هذه الدراسة التى تتخذ ترجمة معانى سورتى الفلق والناس إلى الأمهرية موضوعا لها، خاصة وأن ترجمة معانى القرآن الكريم إلى اللغة الأمهرية لم تحظ – كمثيلاتها من الترجمات الأخرى– بأى نوع من أنواع الدراسة من حيث النقد والتحليل ومحاولة تقييمها والحكم عليها، ونستطيع التوصل إلى هذه النتيجة سريعا إذا طالعنا المواقع الإلكترونية المختلفة، أو بحثنا فى مكتباتنا العربية، ثم يأتى الهدف الثانى للدراسة وهو اعتبار هذا العمل لبنة ترتكن إليها دراسات أخرى فى المجال نفسه مكونين صرحا من ترجمة أو تقييم ترجمة كثير من الأعمال الأمهرية الأمر الذى يساعد القارئ العربى على فهم هذا المجتمع الذى مازال غريبا غامضا بالنسبة له.

وانطلاقا من المبدأ الذى يؤكد على أن ترجمة القرآن شيئا مستحيلا وإنما الجائز هو ترجمة معانيه، ونظرا لخصوصية النص المقدس فقد مزجت الدراسة بين النظرية التأويلية فى الترجمة والتى ترى أن عملية الترجمة تقضى بفهم النص الأصلى والتعبير عن الأفكار والأحاسيس التى يتم إدراكها فى لغة أخرى[7]، والنظرية التقابلية التى تهتم بالتطابق بين العناصر اللغوية كالكلمات والتراكيب والصيغ النحوية...[8] وذلك للوقوف على النقاط التالية:

1- مدى نجاح المترجم فى نقل المعنى العام للنص.

2- مدى نجاح المترجم فى تحديد ونقل الموضوعات الفرعية المنبثقة عن النص.

والآلية المتبعة للتحقق من النقاط التالية هى:

1- تقسيم النص العربى والنص الأمهرى من حيث التكافؤ الشكلى، وذلك يتضمن:

- تحديد عدد الآيات فى النصين.
- تحديد المعنى العام، والمعانى المتفرعة عنه فى النص العربى والنص الأمهرى.

2- الطريقة التى استخدمتها الأمهرية لصياغة الموضوع، ويشمل هذا الجزء تحليلا للنص الأمهرى على مستوى المعجم والصرف والتركيب، وذلك من خلال تحليل النص الأمهرى اعتمادا على ثلاثة محاور:

- ترجمة المعنى من خلال ترجمة الكلمات والتراكيب مباشرة إلى الأمهرية.
- ترجمة المعنى من خلال تفسير الكلمات والتراكيب وشرحها حيث لا يوجد لها مقابل مباشر فى الأمهرية.
- ترجمة المعنى من خلال إضافة كلمات لا يشتمل عليها النص العربى وقد وضعت هذه الكلمات داخل الترجمة بين قوسين.

وليكتمل بناء هذه الدراسة كان علينا أن نعرج سريعا على تاريخ ترجمات معانى القرآن الكريم بوجه عام، ثم تاريخ ترجمة معانى القرآن إلى الأمهرية.

- **تمهيد.**

ـ نبذة مختصرة عن تاريخ ترجمات معانى القرآن الكريم

أدى زيادة عدد المسلمين من غير العرب فى مناطق شتى من الأرض إلى فرض واقع جديد هو رغبة هؤلاء المسلمين فى فهم القرآن الكريم ومعرفة ما به من أحكام، وهنا وجد العلماء أنفسهم أمام تحد جديد يفرضه النص عليهم فحاجة المسلمين الملحة تقتضى ضرورة وجود ترجمات يستعين بها من لا يتحدثون العربية، ولكن كان السؤال الأكثر إلحاحا هو هل توجد لغة يمكن لها أن تستوعب ما يمتلأ به النص القرآنى من بلاغة ودلالات وجرس صوتى وغير ذلك من طلاوة تملأ النفس حين سماعه أو تلاوته بالعربية؟ وهل ستكون هذه الترجمات أمينة فيما تنقله أم ستخضع لفهم المترجم الذى قد يكون قاصرا فى بعض المواضع أو قد يكون هو نفسه قاصدا التحريف؟ وقد ثار الجدل حول شرعية ترجمة القرآن الكريم لدى العلماء الأوائل فنجد رفضا للترجمة عند النيسابورى فى كتابه غرائب القرآن ورغائب الفرقان[9]، وعند السيوطى فى كتابه الاتقان فى علوم القرآن[10]، كما نجد أن الشاطبى قد أشار إلى آراء الرافضين مثل الإمام الشافعى، وابن قتيبه، كما أشار أيضا إلى الرأى الذى يأخذ بجواز ترجمة المعنى الأصلى للقرآن– وضح الشاطبى أن المقصود بالمعنى الأصلى هنا هو المعانى الكلية التى تشترك فيها اللغات جميعها وليست المعانى البيانية والمجازية– والذى انطلق أصحابه من إجماع العلماء على جواز تفسير القرآن وبيان معناه للعامة[11]. والحقيقة أن هذا الجدل ظل مدة ليست بالقصيرة وقد ناقشه الأزهر منذ عام 1929 وظهر اتجاهان الأول يتزعمه الشيخ المراغى ويرى أصحاب هذا الرأى أن ترجمة القرآن لفظا ومعنى يعد دربا من المستحيل وإنما من الجائز ترجمة معانيه من خلال تفسيرها وتبسيطها، أما الفريق الآخر فقد رأى ضرورة ترجمة القرآن الكريم ترجمة دقيقة صريحة كاملة وذلك لمجابهة المحرفين ولكن هذا الرأى لقى معارضة شديدة واستقرت الأمور على استحالة ترجمة القرآن الكريم ولكن من الجائز ترجمة معانيه[12].

وفى الوقت الذى تأخرت فيه فتوى العالم الإسلامى فيما يتعلق بترجمة معانى القرآن الكريم كان الغرب قد قدم عدة ترجمات بلغات مختلفة حيث ظهرت أول ترجمة للقرآن الكريم إلى اللاتينية فى القرن الثانى عشر عام 1143م وهى الترجمة التى عهد بها الراهب الفرنسى "بطرس المبجل" إلى أربعة أشخاص هم "بطرس الطليطلى" و"هرمان الدلماشى" والقسيس الإنجليزى "روبرت كنت" وشخص مسلم اسمه "محمد" كان يقوم بمراجعة الترجمة على النص الأصلى، أو يترجم من العربية إلى الأسبانية العامية ثم يقومون هم بالترجمة إلى اللاتينية، كما أشرك معهم سكرتيره لمراجعة الترجمة اللاتينية وظلت هذه الترجمة مخطوطة إلى أن طبعت فى سويسرا عام 1543 م[13]، ثم أصبحت هذه الطبعة أساسا أخذت منه ترجمات أخرى ترجمت معانى النص القرآنى إلى لغات عدة، ثم كانت أول ترجمة للغة الألمانية عام 1616م وهى الترجمة التى قدمها "سالمون شفايجر"[14]، كما كانت أول ترجمة عبرية عام 1634م على يد الحاخام "يعقوب بن إسرائيل"[15]. ثم جاءت الترجمة الفرنسية عام1647م، ومنها أخذت أول ترجمة إنجليزية عام 1688م وكانت بعنوان "قرآن محمد"[16]. ثم توالت الترجمات فى العصر الحديث إلى لغات عدة، بل أصبحت اللغة الواحدة تمتلك أكثر من ترجمة لمعانى القرآن الكريم.

وفى إطار هذه المحاولات المتعددة هناك من أصاب وهناك من أخطأ سواء كان الخطأ متعمدا أو غير متعمد. كما أن هذه الترجمات أعدت من خلال مترجمين مسلمين من غير العرب، أو من خلال مستشرقين لا يعتنقون الإسلام، مما يدفعنا إلى القول بأن الهدف من الترجمة مختلف فى الحالتين. فعندما يكون المترجم مسلما لا شك أنه ينطلق من قدسية النص ومن كون هذا النص منزّل من عند الله تعالى، وبالتالى يكون الهدف هو محاولة توصيل معانى القرآن وتوصيل مضمونه إلى المسلمين الذين لا يتحدثون العربية، وهو على الرغم من ذلك قد يصيب وقد يخطئ. لكن عندما تأتى الترجمات من مستشرقين لا يعتنقون الإسلام فلابد أن نتساءل عن الأهداف هل هى بالفعل بغرض معرفة هذا النص من أجل التعرف على الدين الإسلامى؟ أم أن الهدف هو التحليل العلمى لهذا النص العربى من أجل

التعرف على اللغة العربية ودراستها؟ أم أن الهدف هو التشكيك فى قدسية القرآن الكريم ومحاربته بالاعتماد على التفسير الخاطئ والمغلوط للنص القرانى سواء كان هذا من خلال دس السم فى العسل، أو كان واضحا مباشرا؟ وقد تعددت الدراسات الرامية إلى تفنيد أهداف المستشرقين، ورأت بعض هذه الدراسات أن عمل المستشرقين في الترجمة لم يكن قائماً على مبدأ العمل المتجرد والبحث العلمي النزيه والمنزه عن الأهواء. فقد التزموا حرية الترجمة بحيث تأتي موافقة لأهوائهم من حيث التصرف بالنصوص عن طريق التقديم والتأخير والإهمال والتحوير. كما أنهم نقلوا الإسرائيليات المرسلة من غير توثيق من حواشى كتب التفسير إلى نصوص من مصادر يهودية[17]. ولإصدار مثل هذه الأحكام لابد من تحليل عدد من الترجمات فى ضوء دراسة خلفيات المترجم الثقافية والدينية وتفنيد وتحليل ما يقدمه من ترجمة مما يستحق أن تفرد له دراسات أخرى.

- نبذة عن ترجمة معانى القرآن الكريم إلى الأمهرية

ظهرت الترجمة الأمهرية الأولى لمعانى القرآن الكريم عام 1961 بتوجيه حكومى حيث استشعر الإمبراطور "هيلاسيلاسى"[18] ضرورة وجود مثل هذه الترجمة فأمر مجموعة من رجال الدين المسلمين ممن لديهم دراية بالعربية بإعداد هذه الترجمة. وقد استغرق إعداد هذه الترجمة ما يقرب من عامين[19]، وقد ذكر فى مقدمة هذه الطبعة أن الإمبراطور قد أقدم على هذه الخطوة لأنه حاكم لكل الإثيوبيين المسيحيين والمسلمين، ولأن الدين لله والوطن للجميع[20]. ولكن لم يُقدر الانتشار لهذه الترجمة، ويرى البعض أن سبب ذلك يرجع إلى أن الهدف من إعدادها لم يكن إرضاء مسلمى إثيوبيا باعتبارهم مواطنين إثيوبيين لهم الحق فى حرية العقيدة كما أعلن فى مقدمة الطبعة الأولى، وإنما كانت الأهداف الرئيسة هى أهداف سياسية ودبلوماسية؛ حيث أراد الإمبراطور بهذه الخطوة أن يكسب ود وصداقة الحكومات الإسلامية المجاورة فى شمال ووسط وشرق إفريقيا، ومما يؤكد ذلك أن هذه النسخة لم يقدر لها الانتشار بل توقف نسخها مع زيادة سلطة الإمبراطور، بل ومنعت الكتب الدينية المكتوبة بالعربية من دخول إثيوبيا حيث كانت تأتى عبر الساحل الإثيوبى[21]. ولم يكن الحال أفضل

فى العهد الاشتراكى بعد سقوط الإمبراطور[22] فلم يكن هناك اهتمام بزيادة النسخ المترجمة بل إن طيلة مدة الحكم الاشتراكى والتى بلغت سبعة عشر عام لم يتجاوز عدد كتب تعاليم الدين الإسلامى التى طبعت أكثر من نصف دسته[23]. وظل عدد النسخ قليلا حتى اشترت مؤسسة النجاشى الإسلامية للطبع والنشر مؤسسة أرتيستك للطبع والنشر وهى المؤسسة التى كان لها حقوق طباعة ترجمة معانى القرآن إلى الأمهرية والتى قدمت الطبعة الأولى عام 1961. مما أدى إلى ظهور الطبعة الثانية عام 1997 التى أصدرتها مؤسسة النجاشى كما أدى إلى زيادة عدد النسخ فيما بعد[24].

واعتمدت الدراسة على الطبعة الثانية لترجمة معانى القرآن إلى الأمهرية التى صدرت عام 1997 من مؤسسة النجاشى للطبع والنشر، وذلك على الرغم من عدم وجود اختلاف بين الترجمتين فيما يتعلق بالسورتين موضوع الدراسة، وإنما كان هذا لحرص مُعديها بوجه عام على المراجعة والتوثيق ويتضح ذلك فى النقاط التالية:

1- ضمت عملية الترجمة والإشراف عليها عدد كبير من المشايخ والمعلمين وراعت أن يكون من بين هؤلاء من أتم دراسته فى الأزهر الشريف مثل حاج بشير داود، وشيخ عبد الكريم نور حسين[25].

2- راعت فى اختيار المصححين أن يكونوا من المشايخ والمعلمين ممن ينتمون إلى محافظات إثيوبية مختلفة وذلك لضمان توصيل المعنى مع اختلاف اللهجات[26].

3- اعتمدت على عدد من كتب التفسير مثل تفسير الجلالين، وتفسير ابن الجوزية، وتفسير ابن كثير وغيرها[27].

4- ساهمت فى تنقيح الطبعة الأولى فراعت تغيير بعض الأصوات التى كانت قد كتبت خطأ، كما غيرت ترقيم الآيات من الترقيم الأمهرى إلى الترقيم العربى[28].

أولاً: التكافؤ الشكلى بين النص العربى والنص الأمهرى.

ويتضمن ذلك تحديد عدد الآيات فى النصين. وتحديد المعنى العام والمعانى المتفرعة عنه فى النص العربى والنص الأمهرى.

1- تحديد عدد الآيات فى النصين

يتضمن النص العربى لسورة الفلق الآيات التالية:

1- قُل أعوذ برب الفلق

2- من شر ما خلق

3- ومن شر غاسق إذا وقب

4- ومن شر النفاثات فى العقد

5- ومن شر حاسد إذا حسد

يتضمن النص الأمهرى لترجمة سورة الفلق الآيات التالية:

1-በል፤በተፈልቃቂው፤ጉህ፤ገፅ፤እጠበቃለሁ

2-ከፈጠረው፤ፍጡር፤ሁሉ፤ክፋት

3-ከሌሊትም፤ክፋት፤ባጨለመ፤ጊዜ

4-በተቀዋጠሩ፤(ክሮች)፤ላይ፤ተፊዎች፤ከሆነት፤(ደጋሚ)ሴቶች፤ክፋት

5-ከምቀኛም፤ክፋት፤በተመቀኘ፤ጊዜ፤(እጠበቃለሁ፤በል)[29]

يتضمن النص العربى لسورة الناس الآيات التالية:

1- قل أعوذ برب الناس

2- ملك الناس

3- إله الناس

4- من شر الوسواس الخناس

5- الذى يوسوس فى صدور الناس

6- من الجنة والناس

ويتضمن النص الأمهرى الآيات التالية:

1- በል፤በሰዎች፤ፈጣሪ፤እጠበቃለሁ፤

2- የሰዎች፤ሁሉ፤ንጉሥ፤በሆነው

3- የሰዎች፤አምላክ፤በሆነው

4- ብቅ፤እልም፤ባይ፤ከሆነው፤ግወትግዋች፤(ሳይጣን)፤ክፋት

5- ከዚያ፤በሰዎች፤ልቦች፤ውስጥ፤የሚግወትግወት፤ከሆነው

6- ከጋኔኖችም፤ከሰዎችም፤(ሳይጣናት፤እጠበቃለሁ፤በል) [30]

2- تحديد المعنى العام، والمعانى المتفرعة عنه فى النص العربى والنص الأمهرى.

أ- سورة الفلق

- النص العربى

المعنى العام لسورة الفلق هو الالتجاء إلى الله الذى يخرج النور من جوف الظلام من عدة شرور، وقد وزع هذا المعنى على الآيات كالتالى:

1- قل (يا محمد) التجئ إلى الرب الذى شق الصبح من الظلام

2- من شر خلقه

3- من الشر الذى يصاحب الظلام

4- ومن شر النساء الساحرات اللاتى يعقدن عقدا فى خيوط وينفثن عليها

5- ومن شر حاسد عندما يظهر حسده[31]

- النص الأمهرى

نجح المترجم فى نقل المعنى العام للسورة وهو الاحتماء بالله الذى شق الصبح من عدة شرور، كما نجح أيضا فى نقل المعانى المتفرعة عن المعنى العام كما يلى:

1- قل أحتمى بالسيد الذى شق الصبح

2- من شر كل المخلوقات

3- من شر الليل حين يُظلم

4- من شر النساء الساحرات اللاتى يربطن الخيوط وينفثن عليها

5- من شر الحاسد حين يحسد

ب- سورة الناس

- النص العربى

المعنى العام لسورة الناس فى النص العربى هو الالتجاء إلى الرب الملك الإله لكل الناس من شر الموسوس من الجِنة والناس، وقد وزع هذا المعنى على الآيات كما يلى:

1- قل (يا محمد) ألتجئ إلى رب الناس

2- مالكهم

3- معبودهم
4- من شر ذى الوسواس أى من شر ذى الصوت الخفى، الذى يتأخر إذا ذكر الإنسان ربه
5- الذى يوسوس فى الصدور
6- سواء كان جنيا أو إنسيا[32]

- النص الأمهرى

نجح المترجم فى نقل المعنى العام وهو الإحتماء بملك الناس وخالقهم من شر الموسوس من الجِنة والناس، كما نجح فى نقل بعض المعانى المتفرعة عن المعنى العام كما يلى:

1- قل بخالق الناس أحتمى
2- فهو ملك الناس
3- وهو إله الناس
4- من شر المحرض الظاهر المختفى فجأة
5- الذى يحرض فى قلوب الناس
6- من الجِنة (الشياطين) وأيضا من الناس

- **ملاحظات على ما سبق:**

1- استطاع المترجم أن يحقق تكافؤاً مع النص العربى من حيث عدد الآيات فى السورتين، فجاء عدد آيات سورة الفلق خمس آيات، كما جاء عدد آيات سورة الناس ست آيات وهو ما يتفق مع عددها فى العربية.

2- حافظ المترجم على نقل المعنى العام فى كلتا السورتين.

3- حافظ المترجم على المعانى الفرعية المتفرعة عن المعنى العام فى سورة الفلق.

4- ظهرت بعض الإختلافات فى المعانى الفرعية فى سورة الناس؛ فمثلا لم يراع المترجم التدرج من الخاص إلى العام المذكور فى أول سورة الناس، والذى ظهر فى الانتقال من الرب إلى الملك ثم الإله فليس كل رب ملك وليس كل ملك إله، حيث عبرت الأمهرية عن ذلك بالكلمات الآتية على التوالى خالق الناس، ملك الناس، إله الناس.

كما أنه عبر عن العام بالخاص فى استبداله كلمة صدور بكلمة قلوب، وذلك فى قوله تعالى فى صُدُورِ النَّاس، حيث وردت فى النص الأمهرى فى قلوب الناس.

ثانياً: الطريقة التى استخدمتها الأمهرية لصياغة الموضوع.

يشمل هذا الجزء تحليلا للنص الأمهرى على مستوى المعجم والصرف والتركيب، وذلك من خلال تحليل الكلمات والتراكيب الواردة فى النص على النحو التالى:

أ- ترجمة المعنى من خلال ترجمة الكلمات والتراكيب مباشرة إلى الأمهرية.

- الكلمات

تُرجم معنى بعض الكلمات بشكل مباشر إلى الأمهرية وذلك لوجود مرادفات لها فى اللغة الأمهرية ويوضح الجدول التالى هذه الكلمات:

الكلمة	نوعها	مكان وقوعها	تحليلها
በል bal	فعل أمر	- فى الآيتين الأولى والأخيرة فى سورة الفلق - والآيتين الأولى والأخيرة فى سورة الناس	صيغة أمر مشتقة من الفعل አለ ʾala قال
ጌታ getā	اسم	الآية الأولى فى سورة الفلق	اسم بمعنى رب وقد تأتى بمعنى سيد، كما تطلق على السيد المسيح.
ክፋት kᵊfāt	اسم	- فى الآيات الثانية والثالثة والرابعة والخامسة فى سورة الفلق - الآية الرابعة فى سورة الناس.	اسم بمعنى شر
ምቀኛ mᵊqaňā	اسم	- الآية الخامسة فى سورة الفلق	اسم فاعل بمعنى حاسد مشتق من الفعل መቀኘ حسد maqqaňňa
ሰዎች sawoch	اسم	- عنوان سورة الناس - الآية الأخيرة فى سورة الناس	اسم نكرة فى حالة الجمع بمعنى ناس

- التراكيب

التركيب	الموقع	التحليل
በአላህ፡ስም ba'allāh s^{ə}m	البسملة	تركيب إضافى مسبوق بحرف الباء بمعنى "بسم اللَّه" مع ملاحظة أن المضاف إليه يأتى قبل المضاف فى الأمهرية، كما أن التركيب الإضافى إذا سبق بحرف فإنه يأتى قبل المضاف إليه أى يأتى أولا قبل التركيب الإضافى وتحذف الياء "أداة الإضافة" التى تسبق التركيب الإضافى.
የሰዎች፡ሁሉ፡ንጉሥ yasawoch hullu n^{ə}gus	الآية الثانية فى سورة الناس	تركيب إضافى بمعنى ملك كل الناس، وقد أضيفت كلمة ሁሉ بمعنى كل بين المضاف إليه والمضاف ليكون المعنى حرفيا "ملك كل ناس".
የሰዎች፡አምላክ yasawoch 'mlāk	الآية الثالثة فى سورة الناس	تركيب إضافى معناه الحرفى"إله ناس"
በሰዎች፡ልቦች፡ውስጥ Basawoch l^{ə}bboch w^{ə}sṭ	الآية الخامسة فى سورة الناس	تركيب إضافى معناه الحرفى "فى قلوب ناس" سُبق بالجزء الأول من حرف الجر وهو الباء فحذفت الياء التى تسبقه "أداة الإضافة"، ثم تُلى بالجزء الثانى من حرف الجر وهو كلمة ውስጥ.

- **ملاحظات حول الجدولين السابقين:**

1- جاء الفعل በል فى بداية الجملة فى الآية الأولى فى كلتا السورتين، وهذا يخالف قواعد تركيب الجملة الأمهرية حيث يجب أن يأتى فعل القول فى نهاية الجملة بعد الفعل الرئيسى، فجاءت الآية الأولى فى سورة الفلق كالتالى:

"በል፡በተፈለቃቂው፡ገህ፡እጠበቃለሁ

وجاءت الآية الأولى فى سورة الناس كالتالى: "በል፡በሰዎች፡ፈጣሪ፡እጠበቃለሁ"

وقد ظهر الاستخدام الصحيح فى آخر آية من كل سورة حيث كُتب بين قوسين(እጠበቃለሁ፡በል) "قُل أعوذ" وذلك على الرغم من عدم وجودها فى النص العربى فى هذا الموقع – ولذلك وضعت بين قوسين– فى إشارة من المترجم إلى أن كل ما ورد ذكره فى آيات السورتين هى أشياء يجب الاستعاذة منها بالله.

2- جاءت كلمة "ሰዎች" بمعنى ناس فى حالة النكرة، وذلك سواء كانت فى اسم السورة أو بداخل الآيات، وقد وردت فى العربية بصيغة المعرفة. وبهذا الاستخدام يكون المترجم هنا قد أصاب فى فهم المعنى، وفى نقله وذلك فيما يتعلق باسم السورة حيث إن المعنى هو "كل الناس" فالحديث هنا موجه إلى كل أفراد هذا الجنس، وذلك مثل "وبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ"[33] فكلمة الصالحات تعنى كل ما استقام من أعمال[34]، وبالتالى تكون "ال" الواردة فى كلمة الناس التى نحن بصددها هى "ال" الجنسية التى تدخل على واحد من الجنس فتجعله يفيد الشمول والإحاطة بجميع أفراده إحاطة حقيقية لا مجاز فيها ولا مبالغة بحيث يصح أن يحل محلها لفظة "كل" فلا يتغير المعنى وبذلك فإن ما تدخل عليه من كلمات يكون معرفة من حيث اللفظ، ونكرة مسبوقة بكلمة كل من حيث المعنى[35]، وبهذا المعنى تصبح "ال" الواردة فى كلمة"الناس" لا تقابل أداة التعريف الأمهرية التى تفيد التخصيص[36]، أو الإشارة إلى أن هذه الكلمة المعرفة قد سبق ذكرها فى أول الجملة، أو فى جملة سابقة[37]. لهذا استخدم المترجم الكلمة الأمهرية فى صيغة

النكرة لتدل على العموم وسبقت بكلمة كل لتنقل المعنى العربى المقصود بغض النظر عن الشكل الصرفى للكلمة. وعلى الرغم من فهم المترجم لهذا المعنى إلا أن اضطراب ما حدث فى ترجمة الآيات الثلاث الأولى فى سورة الناس، حيث تنوعت ترجمتها بين الترجمة الحرفية للنص وترجمة المعنى، حيث حافظ المترجم على الترجمة الحرفية فى الآيتين الأولى والثالثة مستخدما أيضا صيغة النكرة لكلمة "ناس" ولم تصاحبها أية كلمة أخرى فكانت الترجمة "رب ناس" "اله ناس" على الترتيب، بينما حافظ على ترجمة المعنى فى الآية الثانية فأضاف كلمة ሁሉ بمعنى كل لتكون الترجمة حرفيا "ملك كل ناس".

ب- ترجمة المعنى من خلال تفسير الكلمات والتراكيب وشرحها:

- الكلمات

الكلمة	الموقع	المعنى اللغوى	المعنى فى النص
ርህሩህ rᵊhruh	البسملة	رحيم	الرحمن
አዛኝ ʾazāň	البسملة	رحيم	الرحيم
ፈጣሪ faṭārī	الآية الأولى فى سورة الناس	خالق	رب
እጠበቃለሁ ʾᵊṭabbaqālahu	الآيـة الأولـى والأخيـرة فـى سورة الفلق الأيـة الأولـى والأخيـرة فـى سورة الناس	احتمى	أعوذ
ገትገች gᵂatgᵂāch	الآية الرابعة فى سورة الناس	مُحرِّض	وسواس
ከሌሊትም kalelītᵊm	الأية الثالثة فى سورة الفلق	من الليل أيضا	غاسق
ተቀወጠሩ taqawaṭṭaru	الآية الرابعة فى سورة الفلق	مربوطون	العقد

– التراكيب

التركيب	الموقع	المعنى اللغوى	المعنى فى النص	التحليل
በተፈልቃቂው፡ገሀ Batafalqāqīw goh	الآية الأولى فى سورة الفلق	الشـــــــروق المنبثـق مـــن الليل	الفلق	تركيـــب إضـــافى سُـــبق بحرف الباء.
ፍጡር፡ሁሉ fᵊṭur hullu	الآية الثانية فى سورة الفلق	كل خلْق	ما خلق	تركيب إضافى حُذفت منه ياء الإضافة و جاءت فيه كلمة كل عقب كلمة خَلْق وهى لم ترد بالنص العربى
ባጫለመ፡ጊዜ bāçhālma gīze	الآية الثالثة فى سورة الفلق	حين أظلم	إذا وقب	سُبق الفعل بحرف الباء وتلـي بكلمـة ጊዜ بمعنـى وقت، وهذا التركيب يعنى حين القيام بالفعل، أو عند القيام بالفعل.
በተመቀኘ፡ጊዜ batamaqaňa gīze	الآيـــة الأخيـــرة فى سورة الفلق	حين حسد	إذإ حسد	ينطبـــق عليـــه التحليـــل السابق.
ብቅ፡አልም፡ባይ bᵊq ʾᵊlm bāy	الآية الرابعة فى سورة الفلق	الظـــــــاهر المختفى فجأة	الخناس	الاسـمان ብቅ፡አልም፡ባይ مشـتقان مـن الفعلـين አለ፡ ظَهَرَفجأة، አለ፡ብቅ اختفـى فجـأة، وهمـا مـن الأفعال المركبة[38]، حيث يتكونـان من جزأين الجزء الأول اسم والجـزء الثـانى

				فعل ኣለ، وبالنسبة للفعل ኣለ፡ ብቅ فالاسم فيه هو ብቅታ بمعنى الظهور، ولكن عندما استخدم الاسم إلى جانب الفعل ኣለ أصبح المعنى هو يظهر فجأة. وفى الفعل الثانى እልም፡ኣለ فالجزء الأول منه اسم يعنى الحلم أو الرؤية وعندما جاء بمصاحبة الفعل ኣለ أصبح المعنى يختفى فجأة أى كالحلم يذهب سريعا. وجاء الفعل ኣለ فى صيغة اسم الفاعل ባይ.

- **ملاحظات حول الجدولين السابقين:**

1- للتعبير عن صفتى الرحمن والرحيم استخدم المترجم صفة ርህሩህ أولا وهى فى الأمهرية بمعنى رحيم لتشير إلى صفة الرحمن، وهى صيغة مشتقة من الفعل ራራ بمعنى أشفق أو رحم. ومن الواضح أن أصل هذا الفعل هو الثنائى المضاعف ረህረህ حيث إن صوت الهاء يعود ليظهر فى مشتقات هذا الفعل مثل ርህራሄ و ርህሩህነት بمعنى رحمة ويظهر أيضا فى صيغة ርህሩህ التى نحن بصددها ويدل تضعيف الصيغة فى الأمهرية على الجمع[39] ونظرا لأن الصفة المستخدمة هنا جاءت لوصف لفظ الجلالة إذن فهى لا تستخدم بمعنى الجمع، وإنما تستخدم بمعنى المبالغة أو التعظيم.

وللتعبير عن صفة الرحيم جاء اسم الفاعل አዛኝ بمعنى من يرحم الفقراء والبائسين وهو مشتق من الفعل አዘነ بمعنى حَزِن، ولعل المترجم لم يكن موفقا فى هذا الاستخدام حيث إن هذه الكلمة تتعلق دلاليا بمعانى الحزن، والأسف، وربما جاء استخدامها تحت تأثير العقيدة المسيحية حيث تستخدم بعد إضافة التاء فى آخرها لتشير إلى السيدة مريم العذراء بمعنى الرحيمة التى ترحم الضعفاء والمساكين، وكان من الأولى أن يستخدم المترجم كلمة ማሪ وهى اسم فاعل بمعنى الراحم خاصة وأنها مشتقة من الفعل መሐረ ذو الجذور السامية فهو نفسه الفعل رَحِم ولكن تعرضت صوامته للقلب المكانى، وكما هو واضح فقد سقطت الحاء– التى تنطق هاء فى الأمهرية– من اسم الفاعل ولكنها تعود لتظهر فى اشتقاقات أخرى مثل كلمة ምሕረት بمعنى رحمة، بالإضافة إلى أن معنى الرحمة فيه شامل لا يتعلق بالفقراء والضعفاء فقط.

وليقترب المعنى الأمهرى من المعنى العربى استخدم المترجم كلمتين بمعنى جدا هما እጅግ و በጣም، وقد استخدمت هاتان الكلمتان لتحقيق معنى المبالغة، فجاءت كلمة እጅግ ثم كلمة በጣም على الترتيب قبل كلمة ርህሩህ التى جاءت لتشير إلى معنى الرحمن، ثم كررت كلمة በጣም فقط قبل كلمة አዛኝ التى جاءت لتشير إلى معنى الرحيم وهنا يتضح أن المترجم قد أخذ بالتفسير الذى يرى أن الرحمن والرحيم مشتقتان من الرحمة على وجه المبالغة، وأن رحمن أشد مبالغة من رحيم[40].

2– جاءت كلمة ተፈልቅቋል وهى تعنى حرفيا "المفتوح عنوة أو المُمزق" ترجمة لاسم السورة فى مقابل كلمة "الفَلَق" وعلى الرغم من أن المترجم قد حاول استخدام جذر أمهرى يقترب من الجذر العربى إلا أنه قد جانبه الصواب فى وضعها منفردة فى العنوان حيث إن كلمة ተፈልቅቋል قد تستخدم فى الأمهرية صفة لأى معنى آخر غير المعنى الذى تحمله كلمة "الفلق" وهوالصبح[41]، ولكنه عاد للتصويب داخل السورة حيث أعقبها بمنعوت يحدد معناها ويقربها من المعنى العربى وهذا المنعوت هو كلمة ነህ بمعنى

"شروق" ليكون المعنى "الشروق الذى ينبثق من الليل" وبالتالى كان يجب أن يأتى التركيب الوصفى أيضا فى ترجمة اسم السورة بدلا من كلمة "المتفتح" بمفردها.

كما أن ما ينطبق على "ال" فى كلمة "الفلق" الواردة فى عنوان سورة الفلق هو نفسه ما سبق ذكره فى سورة الناس من حيث كونها "ال" الجنسية، ولكن المترجم لم يراع هنا هذا المعنى واستخدم الكلمة الأمهرية معرفة بأداة التعريف.

3- لم يستخدم المترجم الاسم الموصول والفعل فى ترجمة التركيب "من شر ما خلق" وإنما استخدم تركيبا إضافيا مكونا من كلمة كل ሁሉ وهى غير موجودة بالنص القرآنى وكلمة ፍጡር خلْق، وذلك قياسا على التراكيب الإضافية الواردة فى سورة الناس.

4- جاءت كلمة ፈጣሪ التى تعنى حرفيا خالق، لتقابل كلمة "رب" فى الآية الأولى من سورة الناس "قل أعوذ برب الناس" مما يحدث تناقضا غير مبرر مع ترجمة الآية الأولى فى سورة الفلق "قل أعوذ برب الفلق" حيث استخدم المترجم كلمة ጌታ بمعنى "رب".

5- كلمة ተቀወጠሩ هى فعل فى حالة المبنى للمجهول ومصرف مع ضمير الغائبين، بمعنى، رُبِطوا، وهو فى هذا الموقع يحمل معنى الصفة مربوطون، وجاء مقابلا لكلمة العُقد، وبهذا يكون المترجم قد عبّرعن الاسم أى العقد بصفته.

6- فى الآية الرابعة من سورة الناس تقدم التعبير በቅ፡እልም፡ባይ بمعنى "الخناس"على كلمة ገትገች بمعنى الوسواس بعكس الترتيب العربى "الوسواس الخناس" ويتفق هذا مع تركيب الجملة الأمهرية حيث تأتى الصفة سابقة على الموصوف فى التركيب الوصفى.

7- جاء التركيب የሚገተገት مطابقا للعربية من حيث الشكل حيث سبق الفعل بضمير الوصل الذى، ولكن من حيث المعنى فهو يندرج تحت نقل المعنى من خلال تفسيره ذلك لأن الفعل معناه يحرَّض، وقد جاء لترجمة معنى "الذى يوسوس".

جـ - ترجمة المعنى من خلال إضافة كلمات وتراكيب لا يشتمل عليها النص العربى وقد وضعت فى النص بين قوسين

– الكلمات

الكلمة	الموقع	المعنى
ክሮች kᵊroch	الآية الرابعة فى سورة الفلق	خيط
ደጋሚ dagāmī	الآية الرابعة فى سورة الفلق	ساحرات
ሰይጣን sayṭān	الآية الرابعة فى سورة الناس	شيطان
ሰይጣናት sayṭānāt	الآية السادسة فى سورة الناس	شياطين

– التراكيب

التركيب	الموقع	المعنى
እጠበቃለሁ፡በል ʾᵊṭabbaqālahu bal	الآيتان الأخيرتان فى سورتى الفلق والناس	قل أعوذ

- **ملاحظات حول الجدولين السابقين:**

1- جاءت هذه المجموعة من الكلمات والتراكيب لشرح المعنى وإبعاده عن اللبس، فجاءت كلمتا ክሮች و ደጋሚ فى الآية الرابعة فى سورة الفلق لتعبر عن معنى "النفاثات فى العقد" فجاء المعنى حرفيا (من شر الساحرات الباصقات على الخيط المربوط) فجاءت كلمة الساحرات لشرح المعنى المراد من كلمة النفاثات، وجاءت كلمة الخيط لشرح ما هو مقصود بكلمة العقد.

2- جاءت كلمة ሰይጣን لشرح المقصود بالوسواس الخناس، كما جاءت كلمة ሰይጣናት لشرح كلمة الجِنة التى تُرجمت إلى الجِن، ولتحديد أن المقصود بها هو الشيطان وليس كل الجِن.

3- التركيب እጠበቃለሁ፡በል الذى جاء فى نهاية كل سورة ليقدم معنى جامعا فى إشارة من المترجم إلى أن كل ما ورد ذكره فى آيات السورتين هى أشياء يجب الاستعاذة منها بالله، هذا من ناحية المعنى، ومن ناحية التركيب فإن تركيب الجملة الأمهرية لا يسمح بأن تأتى الجملة الأمهرية بدون فعل، ولكنه حفاظا على ما ورد فى النص العربى وتجنبا للتكرار ذُكر التركيب فى نهاية السورتين ليوضح أن هذا الفعل عائد على كل الجمل السابقة عليه.

4- أضيفت كلمة ሴቶች "سيدات" إلى النص الأمهرى ولكنها لم توضع بين قوسين ويرجع هذا إلى أنها جاءت لتؤدى معنى صرفيا هو تأنيث كلمة "النفاثات" وذلك لأن الأمهرية لا تفرق فى علامة الجمع بين المذكر والمؤنث[42].

- **نتائج الدراسة**

1- جاءت الترجمة الأمهرية مُكافِئة للنص العربى من حيث الشكل، فحافظت على عدد الآيات فى كلتا السورتين.

2- نقلت الترجمة الأمهرية المعنى العام للسورتين.

3- نجحت الترجمة الأمهرية على الرغم من وجود بعض الاختلافات اللغوية الدقيقة بين الترجمة الأمهرية والنص العربي فى نقل الكثيرمن المعانى الفرعية الممثلة فى آيات السورتين.

4- حاول القائمون على هذه الترجمة أن يقدموا حلولا لغوية؛معجمية، وصرفية، وتركيبية تمكنهم من صياغة المعنى العام للسورتين والمعانى الفرعية المنبثقة عنه فى قالب أمهرى فحالفهم التوفيق أحيانا ولم يحالفهم أحيانا أخرى، وذلك على مستوى المعجم والصرف والتركيب.

أولاً: المستوى المعجمى

- استخدام اسم الفاعل አዛኝ بمعنى من يرحم الفقراء والبائسين فى مقابل كلمة الرحيم وهو مشتق من الفعل አዘነ بمعنى حَزِن، وتتعلق هذه الكلمة دلاليا بمعانى الحزن، والأسف وكان من الأولى أن يستخدم المترجم كلمة ማሪ وهى اسم فاعل بمعنى الراحم خاصة وأنها مشتقة من الفعل መሐረ ذو الجذور السامية فهو نفسه الفعل رَحِم ولكن تعرضت صوامته للقلب المكانى.
- استخدام كلمة ተፈልቅቋ لتقابل كلمة الفلق فكان استخداما موفقا على المستوى المعجمى وذلك لأنها مشتقة من الجذر ፈለቀ الذى يقابل الجذر العربى (ف ل ق)، ومن حيث الدلالة فهو يأتى بمعنى انبثق، أو اندفع، أو أومض.

- استخدام كلمتى ፈጣሪ و ጌታ لترجمة كلمة "رب" فى الآيتين "قل أعوذ برب الفلق"و"قل أعوذ برب الناس" على الترتيب وذلك على الرغم من أنهما غير مترادفتين فالأولى بمعنى سيد أو مالك والثانية بمعنى خالق يُظهر تناقضا غير مبرر.

ثانياً: المستوى الصرفى

- لم يستطع المترجم إيجاد قالب صرفى لكلمتى "الرحمن" و"الرحيم" لإظهار معنى المبالغة فيهما، فلجأ إلى استخدام كلمة جدا مكررا إياها مرتين قبل كلمة "الرحمن" ومرة واحدة قبل كلمة "الرحيم".
- تناقضت ترجمة "ال الجنسية" فمرة تترجم بمعناها فتأتى الكلمة الأمهرية نكرة ومسبوقة بكلمة كل، وتترجم مرة أخرى بالحفاظ على شكلها الصرفى فتأتى الكلمة الأمهرية مُعرفة لتقابل الكلمة العربية المعرفة "بال الجنسية".
- كثر استخدام صيغة اسم الفاعل فى السورتين حيث ظهر اسم الفاعل ست مرات فى ترجمة السورتين، بينما يظهر فى النص الأصلى مرتين فقط فى كلمتى"غاسق" و"حاسد". وقد كان هذا نتيجة أن عددا غير قليل من صفات المبالغة العربية الواردة فى السورتين لا يوجد ما يقابلها مباشرة فى الأمهرية مما جعل المترجم يلجأ إلى مثل هذه الصياغة ليربط المعنى بفاعله، فالرحيم هو الراحم الذى يرحم، والوسواس هو المُحرِض، والخناس هو الظاهر المختفى فجأة، هذا بالإضافة إلى كلمة خالق التى جاءت لتقابل كلمة رب.

ثالثاً: المستوى التركيبى

يعد الجانب التركيبى من أقل الجوانب التى حدث بها تصرف خلال الترجمة وهذا أمر يحسب للمترجم، فتقديم المعنى العربى فى قوالب التركيب الأمهرى يقلل حدوث اللبس، وعدم الفهم عند القارئ الإثيوبى، ويجعله أكثر قدرة على فهم المعنى، ويتضح هذا فيما يلى:

- خالفت اللغة الأمهرية تركيبها فى حالة واحدة فى أول آية فى كل سورة، وذلك لتحافظ على الشكل العربى للجملة فجاء فعل القول "قل" فى "قل أعوذ برب الفلق" و"قل أعوذ برب الناس" فى أول الجملة على الرغم من أنه طبقا لقواعد التركيب الأمهرية يجب أن يأتى فى نهاية الجملة بعد الفعل الرئيسى.
- التزمت الترجمة بعد ذلك بقواعد التركيب فيما يتعلق بالمركب الإضافى والمركب الوصفى، حيث وقع المضاف إليه قبل المضاف، ووقعت الصفة قبل الموصوف.
- التزمت الترجمة أيضا بموقع حرف الجر المكون من جزأين فجاء الجزء الأول من حرف الجر ثم الاسم المجرور ثم الجزء الثانى من حرف الجر.

- **هوامش الدراسة:**

1- أحمد مختار عمر، قاموس القرآن الكريم لغة توثيقية وفنية، مؤسسة الكويت للتقدم العلمى، الطبعة الثانية، 1997، ص10.

2- أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ، الحيوان، تحقيق محمد عبد السلام هارون، دار الجيل، 1955، ج1، ص75-76.

3- محمود العزب، إشكاليات ترجمة معانى القرآن الكريم اللغة والمعنى، نهضة مصر، الطبعة الأولى، 2006، ص41.

4- أحمد مختار عمر، قاموس القرآن الكريم لغة توثيقية وفنية، مرجع سابق، ص7.

5- محمود العزب، إشكاليات ترجمة معانى القرآن الكريم اللغة والمعنى، مرجع سابق، ص47-48.

6- دانيكا سيليسكوفيتش، ماريان لودورير، التأويل سبيلا إلى الترجمة، ترجمة فايزة القاسم، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، الطبعة الأولى، 2009، ص29.

7- ماريان لودورير، الترجمة النموذج التأويلى، ترجمة، فايزة القاسم، مركز دراسات الوحدة العربية، الطبعة الأولى، بيروت 2012، ص15.

8- المرجع السابق، ص68.

9- نظام الدين الحسن القمى النيسابورى، غرائب القرآن ورغائب الفرقان، ضبطه وخرج آياته وأحاديثه الشيخ زكريا عميرات، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الأولى، 1996، المجلد السادس ص91.

10- جلال الدين عبد الرحمن السيوطى، الإتقان فى علوم القرآن، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1975، ج1، ص377–378.

11- أبو إسحاق الشاطبى، الموافقات فى أصول الشريعة، شرحه وخرج أحاديثه الشيخ عبد الله دراز، المكتبة التجارية الكبرى، مصر، بدون تاريخ، ج2، ص66–68.

12- محمد صالح البنداق، المستشرقون وترجمة القرآن الكريم، الطبعة الثانية، دار الآفاق الجديدة، بيروت، الطبعة الثانية،1985، ص73–74.

13- بدوى عبد الرحمن، موسوعة المستشرقين، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، 2003، ص110.

14- محمد عونى عبد الرؤوف، ترجمة معانى القرآن الكريم إلى الألمانية، مجلة الألسن للترجمة، العدد الرابع، يناير 2003، ص50.

15- محمد صالح البنداق، المستشرقون وترجمة القرآن الكريم، مرجع سابق، ص95.

16- بدوى عبد الرحمن، موسوعة المستشرقين، مرجع سابق، ص443.

17- عائشة عبد الرحمن، الإسرائيليات فى الغزو الفكرى، طبع تحت إشراف جامعة الدول العربية، المؤسسة العربية للتربية والثقافة والعلوم، معهد البحوث والدراسات العربية،1975، ص107.

18- امتدت مدة حكم الإمبراطور هيلاسيلاسى فى الفترة من 1928 وحتى 1974. وتنقسم مدة حكمه لفترتين الأولى من 1928 – 1935 حيث رحل إلى انجلترا منفياً بعد الاستعمار الإيطالي لإثيوبيا وقضى هناك حوالي خمسة أعوام عاد بعدها مرة أخرى عام 1941 بمساعدة الإنجليز ليستكمل حكمه حتى عام 1974.

19- የቅዱስ፣ቁርአን፣አማርኛ፣ትርጉም፤ሁለተኛ፣ህትመት፣ነጃሺ፣አሳታሚ፣1997፤ገጽ ፣

20- የቅዱስ፣ቁርአን፣አማርኛ፣ትርጉም፣አንደኛ፣ህትመት፣አርቲስቲክ፣አሳታሚ፣1961፣ገጽ ፣

21- የቅዱስ፣ቁርአን፣አማርኛ፣ትርጉም፤ሁለተኛ፣ህትመት፤ገጽ ፣

22- امتد العهد الإشتراكى فى إثيوبيا منذ 1978 وحتى عام1991.

23- የቅዱስ፣ቁርአን፣አማርኛ፣ትርጉም፤ሁለተኛ፣ህትመት፤ገጽ ፣

24- የቅዱስ፣ቁርአን፣አማርኛ፣ትርጉም፤ሁለተኛ፣ህትመት፤ገጽ ፣

25- የቅዱስ፣ቁርአን፣አማርኛ፣ትርጉም፤ሁለተኛ፣ህትመት፤ገጽ ።።

26- የቅዱስ፣ቁርአን፣አማርኛ፣ትርጉም፤ሁለተኛ፣ህትመት፤ገጽ ።።

27- የቅዱስ፣ቁርአን፣አማርኛ፣ትርጉም፤ሁለተኛ፣ህትመት፤ገጽ ።።

28- يقصد هنا ما نطلق عليه الآن الأرقام الإنجليزية.

29- የቅዱስ ቁርአን በአማርኛ ተርጉም ፣ሁለተኛ፣ህትመት ፣ገጽ 456

30- የቅዱስ ቁርአን በአማርኛ ተርጉም ፣ሁለተኛ፣ህትመት ፣ገጽ 457

31 - إسماعيل بن عمر بن كثير القرشى الدمشقى,تفسير ابن كثير,دار طيبة,2002,ج8 ص 535-536

32 - تفسير ابن كثير,مرجع سابق ,ج8,ص539-540

33- سورة البقرة، آية25.

34- محمد حسنين أبو موسى، البلاغة القرآنية فى تفسير الزمخشرى وأثرها فى الدراسات البلاغية، دار الفكر العربى، بدون تاريخ، ص249.

35- عباس حسن، النحو الوافى، دار المعارف، مصر، 1975، ج1، ص421. ويوجد نوعان آخران "لأل الجنسية"؛ أولهما إفادة الإحاطة والشمول لا بجميع الأفراد، وإنما لصفة شائعة بين تلك الأفراد على سبيل المجاز والمبالغة، مثل أنت الرجل، أى أنت بمنزلة كل الرجال من ناحية العلم، وثانيهما لا تفيد الإحاطة والشمول على النحو السابق، وإنما تفيد أن الجنس يراد منه حقيقته القائمة فى الذهن، مثل الحديد أصلب من الذهب، أى مادته وطبيعته بغض النظر عن مفتاح من حديد أو خاتم من ذهب.

36- Wolf Leslau, Reference Grammar of Amharic, Harrassowitz, Wiesbaden, 1995, p.155.

37- Wolf Leslau, Introductory Grammar of Amharic, Harrassowitz, Verlag 2000, p34.

38- Wolf Leslau, Reference Grammar of Amharic, Op.cit, p578-580.

39- Ibid, p.175.

40- إسماعيل بن عمر بن كثير القرشى الدمشقى، تفسير ابن كثير، دار طيبة، 2002، ج1، ص6. ومن الآراء الأخرى يقول القرطبى هما بمعنى واحد كندمان ونديم، وزعم البعض أن الرحيم أشد مبالغة من الرحمن لأنه أكد بها والتأكيد لا يكون إلا أقوى من المؤكد.

41- محمد بن أحمد الأنصارى القرطبى أبو عبد الله، الجامع لأحكام القرآن، تحقيق، هشام سمير البخارى، عالم الكتب،2003، ج20، ص254. ومن المعانى الأخرى لكلمة الفلق؛ جهنم، أو جُب فى جهنم، أو سجن فى جهنم، أو واد فى جهنم.

42- Wolf Leslau, Amharic Textbook, Harrassowitz, Verlag, 1967, p.41.

- **مصادر ومراجع الدراسة:**

أولا : مصادر الدراسة:

– القرآن الكريم

- የቅዱስ፣ ቁርአን፣ አማርኛ፣ ትርጉም፣ አንደኛ፣ ህትመት፣ አርቲስቲክ፣ አሳታሚ፣ 1961

- የቅዱስ፣ ቁርአን፣ አማርኛ፣ ትርጉም፣ ሁለተኛ፣ ህትመት፣ ነጃሺ፣ አሳታሚ፣ 1997

ثانيا: مراجع الدراسة:

– المراجع العربية:

- إبراهيم بن موسى الشاطبى، الموافقات فى أصول الشريعة، شرحه وخرج أحاديثه الشيخ عبد الله دراز، المكتبة التجارية الكبرى، مصر، بدون تاريخ.

- أحمد مختار عمر، قاموس القرآن الكريم، لغة القرآن دراسة توثيقية وفنية، مؤسسة الكويت للتقدم العلمى، الطبعة الثانية 1997.

- إسماعيل بن عمر القرشى الدمشقى ابن كثير، تفسير ابن كثير، دار طيبة 2002.

- بدوى عبد الرحمن، موسوعة المستشرقين، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت 2003.

- جلال الدين عبد الرحمن السيوطى، الإتقان فى علوم القرآن، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، الهيئة المصرية العامة للكتاب 1975.

- دانيكا سيليسكوفيتش، ماريان لودورير، التأويل سبيلا إلى الترجمة، ترجمة فايزة القاسم، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، الطبعة الأولى 2009.

- عائشة عبد الرحمن، الإسرائيليات فى الغزو الفكرى، طبع تحت إشراف جامعة الدول العربية فرع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، معهد البحوث والدراسات العربية 1975.

- عباس حسن، النحو الوافى، دار المعارف، مصر 1975.

- أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ، الحيوان، تحقيق محمد عبد السلام هارون، دار الجيل 1955.

- ماريان لودورير، الترجمة النموذج التأويلى، ترجمة فايزة القاسم، مركز دراسات الوحدة العربية، الطبعة الأولى، بيروت 2012.

- محمد بن أحمد الأنصارى القرطبى أبو عبد الله القرطبى، الجامع لأحكام القرآن، تحقيق، هشام سمير البخارى، عالم الكتب 2003.

- محمد حسنين أبو موسى، البلاغة القرآنية فى تفسير الزمخشرى وأثرها فى الدراسات البلاغية، دار الفكر العربى، بدون تاريخ.
- محمد صالح البنداق، المستشرقون وترجمة القرآن الكريم، الطبعة الثانية، دار الآفاق الجديدة، بيروت، الطبعة الثانية 1985.
- محمد عونى عبد الرؤوف، ترجمة معانى القرآن الكريم إلى الألمانية، مجلة الألسن للترجمة، العدد الرابع، يناير 2003.
- محمود العزب، إشكاليات ترجمة معانى القرآن الكريم اللغة والمعنى، نهضة مصر، الطبعة الأولى 2006.
- نظام الدين الحسن القمى النيسابورى، غرائب القرآن ورغائب الفرقان، ضبطه وخرج آياته وأحاديثه الشيخ زكريا عميرات، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الأولى 1996.

- المراجع الأجنبية

- Wolf Leslau, Amharic Text book, Harrassowitz,Verlag, 1976.
- --------, Reference Grammar of Amharic, Harrassowitz, Wiesbaden, 1995.
- ----------, Introductory Grammar of Amharic, Harrassowitz, Verlag, 2000.